

**Н.Ю. Царёва, М.Б. Будильцева, Мэн Ся**

# ***ВПЕРВЫЕ ПО-РУССКИ***

**Вводный фонетико-грамматический курс  
русского языка для китайских студентов**

*Третье издание, стереотипное*



**Москва  
2018**

## УРОК 2

### 第2课

## ФОНЕТИКА 语音

### Согласный Й: звук – буква 辅音Й:发音 – 字母

#### Комментарий 1 注释 1



Необходимо различать буквы **И** и **Й**, которые передают разные звуки. Буква **И** обозначает **гласный** звук [и]. Он может быть ударным и может образовывать слог, например: *мо́й* [ма́й]. Буква **Й** обозначает звонкий **согласный** звук [й], произносящийся более напряжённо, с вибрацией голосовых связок. Этот звук не образует слога, не может быть ударным, в слове занимает позицию после гласных звуков: [а], [о], [э], [у], [и], [ы]. Например: *мой* [мой].

В изолированном виде в китайском языке звук [й] не встречается. При произношении этого звука следует обратить внимание на его **краткость**.

字母**И**和**Й**发音不同，必须将其区分开来：字母**И**是元音[и]，它可以重读，可以构成音节，例如：*мо́й* [маи́]（我们的）。字母**Й**是浊辅音[й]，发音时肌肉紧张且声带振动，这个字母不能单独构成音节，不可以重读，在单词中处在元音字母[а], [о], [э], [у], [и], [ы]之后。例如：*мо́й* [мо́й]（我的）。

需要注意的是，汉语中没有单独发[й]的拼音字母。发此音时注意要短促。

## Фонетический тренинг 语音训练



### Йй *йи* [й]



**Задание 1.** *Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за артикуляцией.*  
听并跟读，注意发音部位。

- 1) аи – ай; ои – ой; уи – уй; би – бй;  
ай – ой – ай; ой – ай – ой; эй – ой – эй;  
эй – уй – эй; уй – ой – уй;  
май, дай, мой, стой, твой, бой, пой.

- 2) мой дом, мой сад, мой банк, твой завод.

**Запомните, как писать!**  
请记住，如何书写。



*Й й и*

*Май, дай, мой, твой*

*Мой дом. Это мой дом и сад.*

 **Задание 2.** Слушайте, пишете. 听写。

А – и – ай – ой – эй – ий;

стой – дай – май – мой – твой – той – бой – вой – свой.

## Гласные Я [йа], Ё [йо], Е [йэ], Ю [йу]: звуки – буквы 元音 Я [йа], Ё [йо], Е [йэ], Ю [йу]: 发音 – 字母

### Комментарий 2 注释 2



Буквы **Я, Ё, Е, Ю** обозначают два звука: сочетание согласного [й] с гласными [йа], [йо], [йэ], [йу] в начале слова и после гласных.

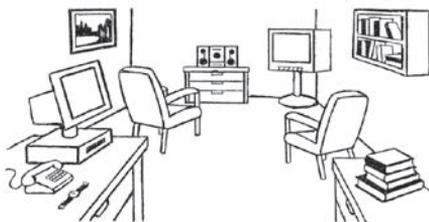
Нужно помнить о том, что в китайском языке дифтонг [йо] отсутствует. При постановке этого звука необходимо следить за его различием с китайскими звуковыми сочетаниями типа: [уао] и [уе].

字母 **Я, Ё, Е, Ю** 处在词首和元音之后, 发音时由辅音 [й] 和元音组合起来读作: [йа], [йо], [йэ], [йу].

需要注意的是, 汉语中没有对应的 [йо] 音。在发此音时要注意将它和汉语拼音 [уао] (吆) 和 [уе] (约) 区分开来。



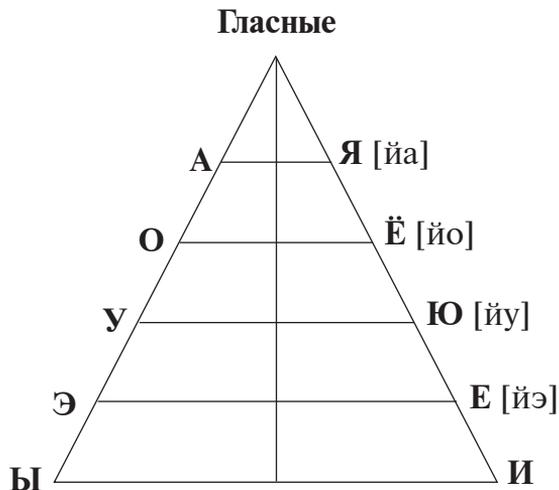
Это я.



Вот моя комната.



Это моё фото.



**Фонетический тренинг**  
语音训练



Яя Яя [йа]

Ёё Ёё [йо]

Ее Ее [йэ]

Юю Юю [йу]



**Задание 3.** Слушайте, повторяйте, читайте. 听并跟读。

1) а – ай – яй – я; о – ой – ёй – ё; э – эй – ей – е; у – уй – юй – ю.

2) а – я – я – а; о – ё – ё – о; э – е – е – э; у – ю – ю – у;  
я – и – и – я; ё – и – и – ё; е – и – и – е; ю – и – и – ю;  
я – е; е – ё; ё – я; я – ю; ю – е; е – ё;  
и – я – ия; и – е – иё; и – ю – ию; и – ё – иё.

[а] [а]

3) а – и – ай – мой – твой; а – ай – май;

[a] [a] [a] [a]  
а – я – ая – моя – твоя; а – ю – аю – мою – твою;

[a] [a]  
а – ё – аё – моё – твоё.

[a] [a] [a]  
4) и – ай – мой; й – ой – мой; я – ая – моя; ю – аю – мою;

[a] [a]  
ё – аё – моё; е – ей – моёй.

5) ам – ям, ом – ём, ум – юм, эм – ем;  
ат – ят, от – ёт, ут – ют, эт – ет.

**Запомните, как писать!**

请记住，如何书写。



*Я моя Москва*

*Ёё моё фото*

*Ее ет ем*

*Юю мою*



**Задание 4.** Слушайте, пишете. 听写。

- 1) а – о – у – э – ы – и; ай – я; ой – ё; уй – ю; эй – е.
- 2) мой – май; моя – моё – мою – мои.
- 3) мой дом, моя комната, моё окно.

## Согласный Р: звук – буква 辅音P:发音 – 字母

### Комментарий 3 注释 3



**Р [p]** – звонкий согласный, при произношении которого происходит *вибрация* кончика языка в области альвеол. Обратите внимание, что этот звук отсутствует в китайском языке в изолированной позиции. При постановке звука **[p]** следует не допускать возможного двузвучия, типа: [тр], [др], например в слове *рабо́та* [трабо́та].

**Р [p]** 为浊辅音，发音时舌尖在上齿龈部分颤动。汉语中没有这个音，因此发音时注意不要发出双音 [тр], [др]，如，不要把单词*рабо́та*（工作）读成[трабо́та]。

### Фонетический тренинг 语音训练



Рр *Dr* [p]



**Задание 5.** *Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за артикуляцией звонкого согласного [p].* 听并跟读，注意浊辅音 **[p]** 的发音部位。

- 1) да – да – да, дра – дра – дра; до – до – до, дро – дро – дро;  
ду – ду – ду, дру – дру – дру;  
да – до – ду, дра – дро – дру; та – то – ту, тра – тро – тру;  
ка – ко – ку, кра – кро – кру; га – го – гу, гра – гро – гру;  
на – но – ну, нра – нро – нру; ба – бо – бу, бра – бро – бру.
- 2) а – ра, о – ро, у – ру, э – рэ, ы – ры; ар – ор – ур – эр – ыр – ир.

- 3) да – ра – рат; до – ро – рот; ду – ру – рук; дэ – рэ – рэп;  
ды – ры – рып.
- 4) ра – ро – ра; рэ – ра – рэ; ро – ро – ру; ру – ро – ру; ры – рэ – ры.
- 5) ар – яр; ор – ёр; эр – ер; ур – юр; ыр – ир.
- 6) рас – рос – рус; рак – рок – рук; рат – рот – рут.
- 7) дар – тар – дар; дор – тор – дор; гор – кор – гор;  
пор – бор – пор, пар – бар – пар.
- 8) тру – дру – друг; дран – тран – трáнспорт; пра – бра – брат;  
сра – зра; стра – стро – стру; стра – здра; здра́(в)ствуй.
- 9) друг, брат, парк, порт, спорт, спра́ва, трáнспорт, трамва́й, па́спорт,  
аэропо́рт, уро́к, вопро́с, до́ктор, страна́, ка́рта, доро́га, подро́га,  
фото́граф, расска́з, го́род.

**Запомните, как писать!**

请记住，如何书写。



*Dr ra, ro, ru парк, город, друг*



**Задание 6.** Слушайте, пишете. 听写。

- 1) на – ра – ма; ан – ар – ам; праф – брат – борт; кро – сро – спорт –  
порт; рос – рас – рассказ; тра – кра – сра – здра – здравствуй.
- 2) мой паспорт, моя страна, мой город, мой друг, моё фото.

**Задание 7.** Вставьте пропущенные буквы, прочитайте слова и напишите их. 给下列空中填上所缺字母，读并写出单词。

М...я стр...на́, м...ё фо́т..., мой б... ..т, моя́ под... ..' ...а.

**Задание 8.** Читайте по три слова и пишете по памяти. 读下列每组三个词并默写。

Го́род, заво́д, парк; ка́рта, страна́, Москва́; дом, доро́га, спра́ва;  
банк, па́спорт, ка́сса; останóвка, трáнспорт, трамва́й.

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>Предисловие</b> .....	5
<b>Урок 1</b> .....	7
<b>Урок 2</b> .....	28
<b>Урок 3</b> .....	46
<b>Урок 4</b> .....	67
<b>Урок 5</b> .....	86
<b>Урок 6</b> .....	105
<b>Урок 7</b> .....	127
<b>Урок 8 (обобщение)</b> .....	145
<b>Контрольная работа. Элементарный уровень</b> .....	169
<b>Приложение</b>	
Сводный словарь .....	182
Терминологический словарь .....	188
Формулы речевого этикета .....	190
Ключи к контрольной работе .....	192